File name: 20200528

Language: Rukai

Dialect: Budai

Speaker: Baelrece , 麥長老, M, 68 (民 41)

Collected: 2020-05-28

Revised: 2020-06-09

Transcribed by: 廖永賦

1.   
law kisaalru amiamiaku ku lrabusu  
  
law kisaalru amia-mia-aku ku lrabu-su  
\_ borrow think.heart-RED-1SG.NOM OBL knife-2SG.GEN  
\_ 借 想.心-重疊-我.主格 斜格 刀-你的  
  
#e I want to borrow your knife.  
#c 我想借你的刀 (lit: 我的心(想)借你的刀)  
#n   
  
2.  
lrikisaalruaku lrabusu  
  
lri-kisaalru-aku lrabu-su  
FUT-borrow-1SG.NOM knife-2SG.GEN  
未來-借- 我.主格 刀-你的  
  
#e I will borrow your knife  
#c 我要借你的刀

3.  
ku ama maligili alupu  
  
ku ama maligilialupu  
NOM father smart hunt  
主格 爸爸 聰明 打獵  
  
#e My father is good at hunting  
#c 我爸爸很會打獵

4.  
kay Kui magilrimucu si la katuase **kiaangatu**  
  
kay Kui magilrimucu si la ka-tuase ki-a-angatu  
this Kui mad CONJ then STAT-leave PASS-RLS-wood  
這 Kui 生氣 連詞 然後 靜態-離開 被動-實現-木頭  
  
#e Kui was mad and went to chop the wood.  
#c Kui 很生氣然後就去砍柴了

5.  
kialralrakay kay takivavane ki Muni  
  
ki-a-lralrakay kay takivava-ane ki Muni  
PASS-RLS-happy this play-NML OBL Muni  
被動-實現-高興 this 玩-名物化 斜格 Muni  
  
#e Muni played happily.  
#c Muni 玩得很開心

6.  
kialralrakay kay takivavangane kay Muni  
  
ki-a-lralrakay kay takivava-nga-ane kay Muni  
PASS-RLS-happy this play-CMPL-NML this Muni  
被動-實現-高興 this 玩-完成-名物化 this Muni  
  
#e Muni played happily.  
#c Muni 玩得很開心

7.  
malrigi/maelrelrege/madraw kay Laucu  
  
malrigi/maelrelrege/madraw kay Laucu  
tall/tall/tall.and.strong this Laucu  
高/高/高壯 這 Laucu  
  
#e Laucu is tall/tall/tall and strong.  
#c Laucu 很高/高/高壯

8.  
alruakadrau kay icaily lrikay Laucu  
  
alrua-kadrau [kay icaili] lri-ikay Laucu  
alrua-grow.tall [this year].this.year FUT-at Laucu  
alrua-長高 [這 年].今年 未來.在 Laucu  
  
#e Laucu grew tall this year.  
#c Laucu 今年長很高

9.  
malridare kadrau kay Laucu  
  
malridare kadrau kay Laucu  
fast grow.tall this Laucu  
很快 長高 這 Laucu  
  
#e Laucu grew tall fast.  
#c Laucu 長得很快

10.  
malridare ku icaili kadrau kay Laucu  
  
malridare [ku icaili] kadrau kay Laucu  
fast [\_ year].last.year grow.tall this Laucu  
快 [\_ 年].去年 長高 這 Laucu  
  
#e Laucu grew tall fast last year  
#c Laucu 去年長很快

11.  
kiapakilringaw kay takacaemane kay Laucu  
  
kiapakilringaw kay ta-ka-caeme-ane kay Laucu  
serious this ta-STAT-sick-NML this Laucu  
嚴重 這 ta-靜態-生病-名物化 這 Laucu  
  
#e Laucu is sick seriously.  
#c Laucu 病得很重

12.  
kiapakilringaw kacaeme kay Laucu  
  
kiapakilringaw ka-caeme kay Laucu  
serious STAT-sick this Laucu  
嚴重 靜態-生病 這 Laucu  
  
#e Laucu is sick seriously  
#c Laucu 病得很重

13.  
kiapakilringaw kadrula kay Laucu  
  
kiapakilringaw ka-drula kay Laucu  
serious STAT-hurt this Laucu  
嚴重 靜態-受傷 這 Laucu  
  
#e Laucu is hurt seriously  
#c Laucu 傷得很重

13.  
luiya alau lrudale  
  
luiya alau lri-udale

tomorrow maybe FUT-rain  
明天 可能 未來-下雨  
  
#e It will probably rain tomorrow.  
#c 明天可能會下雨。  
#n Not sure. What I heard: ‘alau l(r)u dale’ infered: ‘alau lrudale’

14.  
alau lu Taihuku ku luiya  
  
alau lu Taihuku luiya  
maybe go Taipei tomorrow  
可能 去 台北 明天  
  
#e I may go to Taipei tomorrow.  
#c 我明天可能會去台北

15.  
alau lrika tuasaku luiya mu Taihuku  
  
alau lrika-tuase-aku luiya mu Taihuku  
maybe FUT-leave-1SG.NOM tomorrow go Taipei  
可能 未來-離開-我.主格 明天 去 台北  
  
#e I may leave for for Taipei.  
#c 我明天可能會(離開)去台北

16.  
alau lrika tuasaku mu Taihuku luiya  
  
alau lrika-tuase-aku mu Taihuku luiya  
maybe FUT-leave-1SG.NOM go Taipei tomorrow  
可能 未來-離開-我.主格 去 台北 明天  
  
#e I may leave for for Taipei.  
#c 我明天可能會(離開)去台北  
#n 上一句的詞序調換

17.  
kay lalake/vavalake maupaupa  
  
kay lalake/vavalake ma-upa-upa  
this kid STAT-RED.often-steal  
這 小孩 靜態-重疊.常-偷  
  
#e This kid often steal things.  
#c 這小孩很常偷東西。

18.  
kay lalake waupa  
  
kay lalake w-a-upa  
this kid AF-RLS-steal  
這 小孩 主焦-實現-偷  
  
#e This kid stole things.  
#c 這小孩偷東西。

19.  
lricailay imutaihayhaykaku  
  
lri-cailay i-mu-taihay-hay-ku-aku  
FUT-year i-go-Taipei-RED.often-Taipei-1SG.NOM  
未來-年 i-去-台北-重疊.常-台北-我.主格  
  
#e I will often go to Taipei.  
#c 明年我常常會去臺北

20.  
kiangeangaku kay barange  
  
kiangeange-aku kay barange  
hurt-1SG.NOM this stomach  
痛-我.主格 這 肚子  
  
#e My stomach hurts.  
#c 我肚子痛

21.  
kiarimuaku kingeangea kay barange  
  
ki-a-rimu-aku kingeangea kay barange  
[PASS-RLS-\_].suddent-1SG.NOM hurt this stomach  
[被動-實現-痛].突然 痛 這 肚子  
  
#e My stomach hurt suddently.  
#c 我肚子突然很痛

22.  
kiarimuaku kidulru  
  
ki-a-rimu-aku kidulru  
[PASS-RLS-\_].suddent-1SG.NOM tired  
[被動-實現-痛].突然 累  
  
#e I (felt) tired suddently.  
#c 我突然很累

23.  
mwalringedele, yasadra ku udale  
  
mwalringedele y-a-sadra ku udale  
noon y-RLS-rest \_ rain  
中午時 y-實現-休息 \_ 下雨  
  
#e During noon, the rain stopped.  
#c 中午時，雨停了  
#n Test NO ‘ku’

24.  
luiyanga ysadra kay udale  
  
luiya-nga y-sadra kay udale  
tomorrow-CMPL y-rest this rain  
明天-完成 y-休息 這 雨  
  
#e The rain will stop tomorrow.  
#c 明天才會停止下雨。